

# MINNESOTA ORCHESTRA

*Edo de Waart, Music Director*

## TEXT AND TRANSLATION OF CHARLES WUORINEN'S *GENESIS*

November 18, 20, 21, 1992, 8 p.m./Orchestra Hall

EDO DE WAART, conductor  
MINNESOTA CHORALE  
Joel Revzen, music director

### INVOCATION

Kyrie orbis factor,  
Stelliferi Conditor orbis,  
Artifex terrae marisque et siderum,  
Rerum Creator,  
Auctor Beate saeculi,  
Creator spiritus,  
Lucis Creator optime,  
ELEISON.

Lord, Maker of the heavens,  
Author of the star-filled heavens,  
Sculptor of earth, sea and stars,  
Creator of things,  
Blessed Progenitor of all time,  
Creator Spirit,  
Supreme Creator of light,  
Have mercy upon us.

### INTERLUDE I: MEDITATION (Orchestra)

### CREATION HISTORY

In principio creavit DEUS caelum et terram. Terra autem erat inanis et vacua, et tenebrae erant super faciem abyssi: Et spiritus Dei ferebatur super aquas. Dixitque DEUS: FIAT LUX. Et facta est lux.

In the beginning God created the heaven and the earth. And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the spirit of God moved upon the face of the waters. And God said, "Let there be light;" and there was light.

Et vidit DEUS lucem quod esset bona: et divisit lucem a tenebris. Appelavitque lucem Diem, et tenebras Noctem: factumque est vespere et mane, dies unus.

And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness. And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day.

Dixit quoque DEUS: FIAT FIRMANENTUM IN MEDIO AQUARUM: ET DIVIDAT AQUAS AB AQUIS. Et fecit DEUS firmamentum, divisitque aquas quae erant sub firmamento, ab his quae erant super firmamentum. Et factum est ita. Vocavitque deus firmamentum Caelum. Et factum est vespere et mane, dies secundus.

And God said, "Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters." And God made the firmament, and he divided the waters which were under the firmament from those which were above the firmament: and it was so. And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.

Dixit vero DEUS: CONGREGENTUR AQUAE, QUAE SUB CAELO SUNT, IN LOCUM UNUM: ET APPAREAT ARIDA. Et factum est ita. Et vocavit DEUS aridam Terram, congregationesque aquarum appellavit Maria. Et vidit DEUS quod esset bonum.

And God said, "Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let dry land appear:" and it was so. And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that it was good.

Et ait: GERMINET TERRA HERBAM VIRENTEM ET FACIENTEM SEMEN, ET LIGNUM POMIFERUM FACIENS FRUCTUM JUXTA GENUS SUUM, CUJUS SEMEN IN SEMETIPSO SIT SUPER TERRAM. Et factum est ita.

And God said, "Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after its kind, whose seed is in itself, upon the earth:" and it was so.

Et protulit terra herbam virentem, et facientem semen juxta genus suum, lignumque faciens fructum, et habens unumquodque sementem secundum speciem suam. Et vidit DEUS quod esset bonum. Et factum est vespere et mane, dies tertius.

And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after its kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind: and God saw that it was good. And the evening and the morning were the third day.



Dixit autem DEUS: FIANT LUMINARIA IN FIRMAMENTO CAELI, ET DIVIDANT DIEM AC NOCTEM, ET SINT IN SIGNA, ET TEMPORA, ET DIES, ET ANNOS, UT LUCEANT IN FIRMAMENTO CAELI, ET ILLUMINANT TERRAM. Et factum est ita.

Fecitque DEUS duo luminaria magna: luminare majus, ut praeesset diei, et luminare minus, ut praeesset nocti, et stellas. Et posuit eas in firmamento caeli, ut lucerent super terram, et praeessent diei ac nocti, et dividerent lucem ac tenebras. Et vidit DEUS quod esset bonum. Et factum est vespere et mane dies quartus.

Dixit etiam DEUS: PRODUCANT AQUAE REPTILE ANIMAE VIVENTIS, ET VOLATILE SUPER TERRAM SUB FIRMAMENTO CAELI. Creavitque DEUS cete grandia, et omnem animam viventem atque motabilem, quam produxerant aquae in species suas, et omne volatile secundum genus suum. Et vidit DEUS quod esset bonum.

Benedixitque eis, dicens: CRESCITE ET MULTIPLICAMINI, ET REPLETE AQUAS MARIS; AVESQUE MULTIPLICENTUR SUPER TERRAM. Et factum est vespere et mane, dies quintus.

Dixit quoque DEUS: PRODUCAT TERRA ANIMAM VIVENTEM IN GENERE SUO, JUMENTA, ET REPTILIA, ET BESTIAS SECUNDUM SPECIES SUAS. Factumque est ita. Et fecit DEUS bestias terrae juxta species suas, et jumenta et omne reptile terrae in genere suo. Et vidit DEUS quod esset bonum.

Et ait: FACIAMUS HOMINEM AD IMAGINEM ET SIMILITUDINEM NOSTRAM: ET PRAESIT PISCIBUS MARIS, ET VOLATILIBUS CAELI, ET BESTIIS, UNIVERSAEQUE TERRAE, OMNIQUE REPTILI QUOD MOVETUR SUPER TERRAM. Et factum est ita. Viditque DEUS cuncta quae fecerat: et erant valde bona. Et factum est vespere et mane, dies sextus.

Igitur perfecti sunt caeli et terra, et omnis ornatus eorum. Complevitque DEUS die septimo opus suum quod fecerat; et requievit die septimo ab universo opere quod pararat.

And God said, "Let there be lights in the firmament of the heaven, to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years: and let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth:" and it was so.

And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: he made the stars also. And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth, and to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that it was good. And the evening and the morning were the fourth day.

And God said, "Let the waters bring forth abundantly the moving creature that hath life, and fowl that may fly above the earth in the open firmament of heaven." And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their own kind, and every winged fowl after his kind: and God saw that it was good.

And God blessed them, saying, "Be fruitful and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth." And the evening and the morning were the fifth day.

And God said, "Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle and creeping thing, and the beast of the earth after his kind." And it was so. And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that it was good.

And God said, "Let us make man in our image and after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth." And it was so. And God saw every thing that he had made, and, behold, it was very good. And the evening and the morning were the sixth day.

Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them. And on the seventh day God ended his work which he had made, and he rested on the seventh day from all his work which we had made.

## INTERLUDE II: COSMOLOGY

### DOXOLOGY

Alleluia.  
Verbo Domini, caeli firmati sunt, et Spiritu oris ejus omnis  
virtus eorum.  
Alleluia.  
Scitote, quoniam Dominus ipse est DEUS.  
Alleluia.  
Ipse fecit nos et non ipsi nos.  
Alleluia.  
Cantate Domino canticum novum:  
quia mirabilia fecit Dominus.  
Alleluia.

Hallelujah!  
By the word of the Lord the heavens were established, and  
by the breath of His mouth all the mighty array of them.  
Hallelujah!  
Search and know, how that the Lord Himself is God.  
Hallelujah!  
He Himself made us, and not we ourselves.  
Hallelujah!  
Sing unto the Lord a new song; for the Lord has done  
marvelous things.  
Hallelujah!